

与文字做斗争 Joseph Falaky Nagy

肢体语言不仅展现了口头表演，而且也为观众能够体会书面或者歌唱文字的力量做了铺垫。Paul Zumthor曾就这个说法发表观点：“声音最主要的作用不是描述，而是行动。这就需要手势来带动情境的发展”（1990：40）。情景化口头表演的一个类似功能也可以归功于手势的作用，表演中—尤其是讲述故事、或者是描述场景中运用到的手势。Richard P. Martin（1989）、Dwight F. Reynolds（1995）、John H. McDowell（2000）等人都告诉我们，表演者试图通过行动做到最好从而树立自身形象的做法、与不同传统中的真正表演者和神话般的勇士如何用共通的声音讲故事的现象，从而表达了一个共同的精神气质—重点突出了保留英雄气概与宣扬共同利益之间的微妙平衡。从语言层次上说，不管表演者的英雄化手法和表演中英雄的诗体化手法是有意的还是无意的，这些当然都会延升到描绘姿态的层次上。当一个传统歌手或者是故事表演者描述英雄行为的时候，哪怕是通过对非语言动作，有没有可能这个手势与歌曲或者故事中的“英雄式”行为不照应呢？我研究的是爱尔兰和威尔士中世纪文学中的塞尔特故事传统，并重点分析英雄决斗的表演、以及撞、摔、跳和其他英雄式动作的隐晦含义—这些动作不仅仅是战胜对手的策略，同时也是默默回应可能被击败后要面对的耻辱。所有这些都展示了故事表演和口头、书面传统的“英雄”本质。笔头、或是嘴巴与剑相比，可能力量更强大，也可能力量比较弱小，但是这些权威工具都是互相联系的¹。未来学者对塞尔特文化中这些工具的研究可以加深我们对口头传统的理解。

University of California, Los Angeles

参考文献

Jones and Nagy forthcoming

Leslie Ellen Jones and Joseph Falaky Nagy, eds. *Heroic Poets and Poetic Heroes in Celtic Tradition: A Festschrift for Patrick K. Ford*. Celtic Studies Association of North America Yearbook, 3-4. Dublin: Four Courts Press.

¹ 诗人—英雄之间的联系很多来自于纪念Patrick K. Ford文集（Jones&Nagy），他的作品对我们理解威尔士传奇人物Taliesin的“英雄式诗人/诗学化英雄”有巨大贡献。

- Martin 1989 Richard P. Martin. *The Language of Heroes: Speech and Performance in the Iliad*. Ithaca: Cornell University Press.
- McDowell 2000 John H. McDowell. *Poetry and Violence: The Ballad Tradition of Mexico's Costa Chica*. Urbana: University of Illinois Press.
- Reynolds 1995 Dwight F. Reynolds. *Heroic Poets, Poetic Heroes: The Ethnography of Performance in an Arabic Oral Epic Tradition*. Ithaca: Cornell University Press.
- Zumthor 1990 Paul Zumthor. *Oral Poetry: An Introduction*. Trans. by Kathryn Murphy-Judy. Minneapolis: University of Minnesota Press.